

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

A TIGRIS

A tigris teljesen haszontalan állat, igát nem húzatnak vele, a húsát nem lehet megenni, tejet nem ad, szarvából elefántcsont-tárgyakat nem készítenek, legfeljebb, ha a bőrét használják tigrisbőrnek. (Ő maga is annak használja.) Kártevő állat a tigris annyiban, hogy hasznos háziállatokat megöl, ezt a kárt azonban kiegyenlíti azzal, hogy néhány haszontalan embert is megöl.

A tigris elsősorban a nagyvárosi állatkertekben fordul elő, ezeken kívül még található, ha valaki nagyon keresi, India őserdeiben. Néha persze akkor is található, ha valaki nem is nagyon keresi, ez peches eset.

A tigris az állatok hercege. Tudniillik az oroszán az állatok királya, s a tigris rokonságban van vele. Külalakjára nézve elegáns, jóképű, fess állat. Fekete stráfjai, amelyek sárga szőrén párhuzamosan húzódnak, egyszerűen utánozhatatlanok. Belalakját illetően a tigris igen snájdig, sőt túl snájdig, mondhatnám kegyetlen és vérengző, de hát ez, nézetem szerint, hozzátartozik az előkelőséghez. A birka például nem olyan vérengző, mint a tigris, de viszont egyáltalán nem előkelő állat. A birka egy demokratikus állat. De hát könnyű is a birkának nem vérengzőnek lenni, amikor őt már a fogai is arra utalják, hogy csakis növényeket egyen, míg a tigris a fogai a húsevők közé utalják. Na, de viszont erre azt mondhatná valaki, hogy mit csinálna a tigris öfensége, ha a fogai arra utalják, hogy követ egyen. Vajon akkor is engedelmessé válna-e a fogainak? Aztán ennél a vérengzésnél éppen az, ami erkölcsileg megrovandó a tigrisben, hogy míg a többi állat, melyeket azok a gaz

LE TIGRE

Le tigre est un animal complètement inutile, il ne tracte pas sous le joug, sa viande est immangeable, il ne donne pas de lait, on ne fabrique pas d'objets d'ivoire avec ses cornes, tout au plus se sert-on de sa peau comme peau de tigre (lui-même en fait autant.) Le tigre est un animal nuisible dans la mesure où il tue des animaux domestiques utiles, il compense toutefois ce dommage en tuant aussi de temps en temps des humains inutiles.

Le tigre se rencontre essentiellement dans les jardins zoologiques des grandes villes. En dehors de ces lieux, ceux qui le cherchent vraiment peuvent le trouver dans les forêts vierges de l'Inde. Il y en a même parfois qui le trouvent sans l'avoir vraiment cherché, quelle malchance pour eux !

Le tigre est le prince des animaux. En effet le lion est le roi des animaux et le tigre lui est apparenté. En ce qui concerne son aspect extérieur, le tigre est un animal élégant, joli de tête, racé. Ses rayures noires, qui s'allongent parallèlement sur son pelage jaune, sont tout simplement inimitables. Pour ce qui est de son aspect intérieur, le tigre est fort crâne, et même trop crâne, je pourrais dire cruel et sanguinaire, mais c'est justement là, à mon avis, que réside la distinction. Le mouton par exemple n'est pas aussi sanguinaire que le tigre mais, en revanche, ce n'est pas du tout un animal distingué, c'est un animal démocratique. Il lui est facile, ma foi, de ne pas être sanguinaire puisque déjà ses dents le prédestinent à manger exclusivement des végétaux, alors que les dents du tigre assignent celui-ci à figurer parmi les carnassiers. Bon, mais là quelqu'un pourrait me rétorquer : que ferait son altesse le tigre, si ses dents le prédestinaient à manger des pierres ? Est-ce que dans ce cas-là aussi il obéirait à ses dents ? Voici du reste précisément pourquoi, dans sa férocité, le tigre est moralement blâmable : tandis que

fogai szintén a vérengzésre utalnak, megelégszik annyi állat megölésével, amennyi a táplálkozásához szükséges, addig a tigris csak úgy ukmukfuk (franciául: l'art pour l'art) megöl ötven állatot is egyszerre. Az öldöklő hajlandóságának e foka miatt a tigris bátran összehasonlítható az emberrel. Az ember ugyanis a táplálkozási szükségletén, azon a kis bablevesen és grízes tésztán felül szokott vérengzeni, mégpedig anélkül, hogy a fogai erre ráutalnék. Mert igenis nem utalják, mert az ember nem húsevő, hanem vegyes táplálkozású, azaz vegyes táplálkozással teremtett fogai vannak. De mondjuk már, hogy *utalják*, mert hiszen *vegyesek*. Jó, nem bánom, én ebbe is belemegyek, tessék majd a vérengző embereknek a mennyei törvényszéken azzal védekezni, hogy őket a fogaik utalták a vérengzésre. Jó, nem bánom. De akkor azt mondja meg nekem valaki, hogy hogyan jön a vérengzéshez egy olyan ember, akinek hamis fogai vannak?

1920

les autres animaux auxquels ces dents scélérates prescrivent pareillement le carnage se contentent de tuer le nombre d'animaux que leur alimentation nécessite, lui tue juste comme ça au petit bonheur (en français : l'art pour l'art¹) cinquante animaux à la fois. Pour le degré de sa propension au meurtre, le tigre peut sans crainte être comparé à l'homme. Celui-ci en effet, au-delà de son besoin alimentaire - cette petite soupe aux haricots et ces pâtes à la semoule - a l'habitude de faire couler le sang, et ce sans que ses dents ne l'y prédestinent. Car, non, elles ne l'y prédestinent pas, puisque l'homme n'est pas un carnivore mais un omnivore, c'est-à-dire que ses dents sont conçues pour une alimentation mixte. Mais admettons tout de même qu'elles l'y prédestinent, puisque de fait elles sont mixtes. D'accord, je vous le concède, j'accepte même que, plus tard, arrivés devant le tribunal céleste, vous alléguiez pour la défense des hommes sanguinaires que leurs dents les prédestinaient au carnage. Soit, je n'ai rien contre. Mais alors que quelqu'un me dise ce qui peut pousser au massacre un homme dont les dents sont fausses ?

¹ "L'art pour l'art", la célèbre formule de Théophile Gautier, est écrite en français dans le texte.